

Еврипид. Ипполит

Перевод Иннокентия Анненского

Еврипид. Трагедии. В 2 томах. Т. 1.

"Литературные памятники", М., Наука, Ладомир, 1999

OCR Бычков М.Н.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Афродита (II)

Ипполит, сын Тесея от амазонки (I)

Хор охотников-товарищей

Ипполита

Старый раб (III)

Хор трезенских женщин

Кормилица (III)

Федра, жена Тесея (II)

Тесей, царь афинский (II)

Вестник (III)

Артемиды (III)

Свита Ипполита, свита Тесея,
свита Федры

Действие происходит в Трезене перед дворцом.

ПРОЛОГ

Сцена представляет площадь, ограниченную фасадом царского дворца Питфея, в дорийском стиле (дворец занимает середину заднего плана). Перед порталом справа (от зрителей) стоит изваяние Артемиды, слева – Афродиты. С боков к фасаду примыкают отдельные здания с особыми входами. Правая кулиса изображает город, а левая – деревню, между ними и задней стеной оставлены проходы – правый в город, левый за пределы страны.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Раннее утро.

Афродита

(появляясь на возвышении)

Полна земля молвой о нас, и ярок
И в небесах Киприды дивной блеск,
И сколько есть людей под солнцем дальним
От Понта до Атлантовых пределов,
Того, кто власть мою приемлет кротко,
Лелею я, но если предо мной
Гордиться кто задумает, тот гибнет.
Таков уж род бессмертных, – что дары
Из смертных рук сердцам отрадны нашим.
И правду слов я скоро здесь явлю.

10 Из всех один меня в Трезене этом
Тесеев сын, надменный Ипполит,
Могучею рожденный Амазонкой
И благостным Питфеем воспоен,
Последнею расславил в сонмах дивных.
Он радостей и уз любви бежит,
А меж богов сестры милее Феба
И Зевсовой нет дочери ему...
И с чистою среди зеленой чащи
Не знает он разлуки. Своры он
По зверю там гоняет с нею рядом,
Сообществом божественным почтен...
20 Нет зависти во мне: какое дело